

*Попович Е. С.,**доцент кафедри іноземних мов  
Одеського національного політехнічного університета**Кудинова Т. И.,**старший преподаватель кафедры иностранных языков  
Одеського национального политехнического университета**Дуванская И. Ф.,**старший преподаватель кафедры иностранных языков  
Одеського национального политехнического университета**Микешова Г. П.,**старший преподаватель кафедры иностранных языков  
Одеського национального политехнического университета*

## ДВУХКОМПОНЕНТНЫЕ АТРИБУТИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ (ДАК) В ТЕКСТАХ ЖАНРА ИНСТРУКЦИЙ

**Аннотация.** Статья рассматривает условия функционирования двухкомпонентных атрибутивных конструкций, а также их типы и статистические характеристики. Текстовый корпус, который служит материалом для анализа, относится к одному из жанров официально-делового дискурса – жанру инструкций. В статье исследуются также и семантические особенности конструкций, в статье они классифицируются по лексико-семантическим группам.

**Ключевые слова:** атрибут, единицы малого синтаксиса, официально-деловой дискурс, словосочетание, частота встречаемости.

**Постановка проблемы.** Высокая частота встречаемости двухкомпонентных атрибутивных конструкций (ДАК), в частности двухкомпонентных атрибутивных конструкций, в текстовых корпусах жанров делового стиля делает необходимым для исследователей анализ этого грамматического явления.

Исследование словосочетаний имеет важное значение, т.к. эффективность восприятия сообщений находится в зависимости от того, насколько текст насыщен словосочетаниями, которые декодируются целиком [1]. Результаты исследования [2] показали, что особенно перспективным является изучение проблемы словосочетания в связи с выделением функциональных стилей, в результате которого оказалось, что так называемый малый синтаксис (словосочетания, элементарные предложения и др.) может служить дифференциальным признаком при отнесении текстовых корпусов к тому или иному типу дискурса.

В связи с важностью этой проблемы и необходимостью ее разработки она привлекает внимание многих как уже достаточно известных [1–8], так и молодых лингвистов [9–11].

Некоторые лингвисты нового поколения [12] указывают на то, что практически все исследования этого текстового феномена ограничиваются сферой научной коммуникации, тогда как другие области, в текстах которых функционируют эти единицы, например, такие как профессионально-деловая и массовая коммуникация, освещаются мало.

Таким образом, существует несколько факторов, которые делают анализ двухкомпонентных конструкций в текстах жанра инструкций актуальным и своевременным. Во-первых,

так как официально-деловой тип дискурса, к которому относятся тексты жанра инструкций, является многоаспектным и достаточно разветвленным, то даже само выделение текстов по жанрам внутри этого дискурса с помощью единиц малого синтаксиса (в нашем случае – с помощью двухкомпонентных атрибутивных конструкций) является достаточно актуальной темой для исследования. В этом случае можно говорить о возможности придать единицам малого синтаксиса статус дифференцирующего элемента, способного определять принадлежность текста к тому или иному жанру официально-делового дискурса. Во-вторых, актуальность такому исследованию придает необходимость более подробного изучения этого жанра официально-делового стиля как одного из входящих в этот тип дискурса, поскольку, как уже отмечалось, атрибутивные конструкции в текстах профессионально-деловой коммуникации рассмотрены недостаточно подробно.

**Цель статьи** – рассмотреть и описать двухкомпонентные атрибутивные конструкции, встречающиеся в текстовых корпусах жанра инструкций для дальнейшего сравнения с ДАК других жанров, которые входят в официально-деловой дискурс.

Материалом для анализа послужили тексты по эксплуатации автомобилей фирмы “Toyota”.

**Изложение основного материала.** Для дальнейшего анализа ДАК необходимо указать типы отношений между препозитивным атрибутом и ядром, в соответствии с которыми ДАК будут классифицированы. Такие отношения могут быть квалификативными (атрибут выражен прилагательным или существительным в общем падеже), посевивными (атрибут выражен притяжательным местоимением или существительным в притяжательном падеже), процессно-квалификативным (с атрибутом, выраженным причастием), квантитативным (атрибут выражен числительным или местоимениями *some, any, several, few, all*), индентификационным (при презентации атрибута указательным местоимением) [8, с. 114].

В жанре инструкций, как и в других жанрах, анализируемых авторами, наиболее продуктивным является соположение двух основ существительных. Это объясняется тем, что в английском языке допускается большая свобода смысловых

отношений в номинативных словосочетаниях, т.к. препозитивное определение может характеризовать определяемое слово самым разным образом.

Атрибуты в этих ДАК образованы с помощью следующих суффиксов:

- er, -or – 155 единиц, что составляет 9% двухкомпонентных конструкций, в которых атрибут выражен существительным;
- sion – 125 единиц, т.е. 7%;
- tion – 19 единиц, 1%;
- ment – 10 единиц, 0,8 %
- ing – 8 единиц, 0,7%;
- ure – 8 единиц, 0,7%;
- ty – 3 единицы, 0,1%;
- ance, -ence – по одной единице.

Например, *selector shaft, distributor drive, rocker arm, compression pressure, injection system, transmission case, housing assembly*.

Однако в подавляющем большинстве случаев атрибуты, стоящие перед опорным словом (ядром), не имеют словообразовательных элементов. Их общее количество составило 1390 единиц, что дает 80,8% всех двухкомпонентных ДАК жанра инструкций. Ряд таких атрибутов образован по конверсии, которая предполагает омонимию исходного и производного слов, т.е. полное «морфологическое тождество инфинитива глагола и общего падежа единственного числа существительного» [13, с. 84]. Например: *brake hose, claw washer, torque specifications, float level, return spring, shock absorber*.

В других случаях мы столкнулись с проблемой “*stone wall*”, где первый компонент рассматривается либо как прилагательное, либо как сохраняющий свою субстантивность и лишь функционально сближающийся с прилагательным. У. Куайн [14, с. 73] полагает, что соединение разнородных идиом, сходных со сложными термами, такими как *water rat, water meter, water wings*, где в каждом случае значение “*water*” для каждого из примыкающих термов различно. Лишь в таких случаях, как *student prince* – «студенческий лидер», *lady-cap* – «женщина-полицейский», *iron bar* – «железный брусок», существительные выполняют атрибутивную функцию.

Приведем примеры таких словосочетаний из нашего текстового корпуса: *column shift, axle shaft, fuel lever, engine block, diaphragm rod, instrument panel, input shaft, air gap, valve filter*.

Мы не будем подробно останавливаться на проблеме сочетаний типа “*stone wall*”, потому что, во-первых, она в достаточной мере освещена в лингвистической литературе, во-вторых, нас интересуют данные конструкции лишь в плане того, могут ли они являться дифференциальным признаком того или иного жанра официально-делового дискурса. Поэтому мы лишь укажем на высокую частоту употребления таких квалификативных существительных, выступающих в роли атрибутов в рассматриваемых словосочетаниях.

Количественное соотношение структур этих словосочетаний можно рассмотреть на примере реализаций правосторонней валентности глаголов *remove* (F = 250) и *install* (F = 73) как наиболее высокочастотной в нашем текстовом корпусе.

Из 258 атрибутов, употребляемых с глаголом *remove*, 38 образованы с помощью суффиксов -er, -or, которые относят данные атрибуты к определенным семантическим группам, в данном случае – к группе существительных, обозначающих приборы, устройства, детали и др., например: *speedometer gear, radiator hoses, accelerator rod, selector shaft, distributor drive*;

8 атрибутов имеют суффикс -sion, например: *compression spring, extension housing, tension spring, etc.* Остальные 197 атрибутов образованы безаффиксальным путем, например: *air cleaner, shaft assembly, shift lever, etc.* Семь атрибутов представляют собой сложные слова со слитным или дефисным написанием, например: *countershaft, driveshaft, console-mounted selector, self-adjuster screw, left-hand threads, column-mounted selector, collector-base junction*.

Встречаются несколько фразеологических определителей, например: *housing-to-frame (bolts), turn-up (chart), back-up (lamps), peak-to-peak (spacing), gear-to-countershaft (gear), out-of-round (condition)*. Два атрибута являются именами собственными: *Pitman arm, Woodruff key*.

Из 73 атрибутов, реализующих правостороннюю валентность глагола *install*, 10 образованы с помощью суффиксов -er, -or с теми же лексическими значениями, что и с глаголом *remove*, например: *synchronizer ring, distributor clamp*; один – суффиксом -age, например: *package shelf*; два – с суффиксом -sion, например: *compression spring*; четыре представляют собой сложные слова, например: *disk-hub assembly, camshaft timing, a countershaft bearing*; один – имя собственное, например: *Bell crank*. Остальные 55 атрибутов образованы безаффиксальным путем.

Как известно, отношения производности характеризуются наличием у каждого производного слова производящей основы и семантической соотнесенности с производящей основой [6, с. 17]. Реальные отношения в таких словосочетаниях определяются смысловыми взаимодействиями, отражающими отношения между предметами реальной действительности [15, с. 37]. Поэтому для их определения необходимо остановиться на лексико-семантических группах, к которым относятся представленные словосочетания. На основе их анализа можно выделить следующие лексико-семантические группы (ЛСГ):

- функция, предназначение приборов, машин и т.д., например: *ignition switch, pressure gauge, heater assembly*;
- специфика определенного объекта или его специфические признаки, например: *water valve, reverse gear, socket wrench*;
- соотношение целого и части, например: *radiator hose, retainer bolts*;
- материал, вещество, например: *gear lubricant, brass drift, rubber hand*;
- характер действия, процесса, состояния, средства выполнения действия, например: *removal procedure, cluster assembly, drum installation, pointer alignment, clutch disc, attachment unit*;
- параметры объектов, например: *engine speed, drum diameter*;
- обозначение ограничений, например: *wear limit, service limit*;
- профиль, конфигурация, структура, например: *time-up chart, specification chart, diaphragm construction*;
- паспортные данные, например: *Corolla model, Crown model, 2T-C engine*.

Сложные слова и фразеологические определители в роли атрибутов выражают специфику объекта или его специфические характеристики, например: *back-up lamps, turn-up chart, self-adjuster screw, peak-to-peak spacing, collector-base junction, column-mounted selector, left-hand threads, housing-to-frame bolts, out-of-round condition, input-gear-to-countershaft drivegear*.

В результате исследования был выделен ряд типичных репрезентантов-атрибутов: *brake* ( $F = 51$ ), *output* ( $F = 34$ ), *transmission* ( $F = 30$ ), *check* ( $F = 23$ ), *air* ( $F = 22$ ), *shift* ( $F = 21$ ), *caliper* ( $F = 18$ ), *fuel* ( $F = 17$ ), *clutch* ( $F = 16$ ), *oil* ( $F = 15$ ), *gear* ( $F = 14$ ), *valve* ( $F = 14$ ), *cylinder* ( $F = 13$ ), *synchronizer* ( $F = 12$ ), *drive* ( $F = 11$ ).

Эти атрибуты стягивают ядра-существительные в своеобразные пучки, образуя атрибутивные структуры с различной семантической емкостью. Так, например, атрибут *brake* имеет высокую частоту употребления с существительным *drum* ( $F = 16$ ) и *shoe* ( $F = 12$ ), и малую частоту с существительными *fluid* ( $F = 6$ ), *system* ( $F = 5$ ), *components* ( $F = 5$ ), *disc* ( $F = 3$ ), *linings* ( $F = 2$ ), *line* ( $F = 1$ ), *pad* ( $F = 1$ ). Высокая частота употребления атрибута *transmission* наблюдается только с существительным *case* ( $F = 20$ ). В остальных случаях он имеет окказиональное появление: с существительными *oil* ( $F = 4$ ), *assembly* ( $F = 2$ ), *cover* ( $F = 2$ ), *reward*, *linkage* ( $F = 1$ ). Атрибут *output* употребляется только с существительным *shaft* ( $F = 34$ ). Такие же стяжения образуют и другие атрибуты: атрибут *air* наиболее часто употребляется с существительным *cleaner* ( $F = 7$ ), в то время как с существительным *leakage* только 1 раз; *input* встречается в 17 случаях с существительным *shaft* (например, *input shaft*) и только однажды с существительным *gear*; *clutch* имеет высокую частоту употребления с существительным *housing* ( $F = 10$ ), встречаясь окказионально с существительным *disc* ( $F = 2$ ).

Наибольшую правостороннюю валентность проявляет атрибут *pump*. Встречаясь в текстовом корпусе 21 раз, этот атрибут вступает в комбинации с 14 существительными, например, с *assembly* – ( $F = 6$ ), *housing* – ( $F = 2$ ), *failure* – ( $F = 2$ ), *reservoir* – ( $F = 1$ ), *pallet* – ( $F = 1$ ), *plunger* ( $F = 1$ ), *output* – ( $F = 1$ ), *body* – ( $F = 1$ ), *cover* – ( $F = 1$ ), *bearing* – ( $F = 1$ ).

Наибольшую семантическую емкость имеют атрибуты-репрезентанты, которые соединяются со словами, обозначающими прибор, устройство, например: *output – shaft* ( $F = 34$ ), *chock – valve* ( $F = 21$ ), *brake – drum* ( $F = 16$ ), *brake – shoe* ( $F = 12$ ), *input – shaft* ( $F = 17$ ), *clutch – housing* ( $F = 10$ ), *shift – lever* ( $F = 9$ ), *synchronizer – ring* ( $F = 9$ ), *air – cleaner* ( $F = 7$ ), *valve – cover* ( $F = 7$ ), *oil – pan* ( $F = 6$ ).

Из других видов атрибутов, используемых в двухкомпонентных атрибутивных конструкциях, можно упомянуть только условные обозначения, например: *EGR valve*, *K-C engine*, *K-50 transmission*, *F-40 transmission*, *ASV side*.

Отличительной особенностью этого жанра является левосторонняя комбинаторика ДАК с глаголами в повелительном наклонении. Наиболее распространенными в составе утвердительных императивных предложений являются глаголы конкретного действия, выполнение которого зависит от воли адресата, например: *remove* ( $F = 506$ ), *install* ( $F = 176$ ), *tighten* ( $F = 150$ ), *unfasten* ( $F = 96$ ), *disconnect* ( $F = 86$ ), *detach* ( $F = 40$ ), *use* ( $F = 40$ ), *check* ( $F = 36$ ), *withdraw* ( $F = 35$ ), *loosen* ( $F = 32$ ), *adjust* ( $F = 25$ ).

#### Выводы.

Исходя из всего вышеизложенного, можно сделать следующие выводы.

1. В жанре инструкций наиболее продуктивным является образование двухкомпонентных атрибутивных конструкций путем соположения двух основ существительного. Наиболее

частотно используемым атрибутом служит существительное без словообразовательных признаков. В текстовом корпусе таких атрибутов насчитывается 1390 единиц, что составляет 80, 8% от всех ДАК корпуса. Второе место занимают атрибуты, которые образованы с помощью суффиксов: *-er*, *-or* (9 %) и *-sion* (7,2%).

2. Семантическая наполняемость лексико-семантических групп характеризуется наличием большого количества технических терминов, что диктуется техническим типом дискурса, к которому относится жанр инструкций.

3. Отличительной особенностью жанра инструкций можно считать левостороннюю комбинаторику с глаголами в повелительном наклонении, что, возможно, является той характеристикой, которая выйдет за пределы списка характеристик, присущих жанрам официально-делового дискурса.

#### Литература:

1. Минаева Л.В. Слово в языке и речи. М.: ВШ, 1986. 145 с.
2. Тер-Минасова С.Г. Синтагматика речи: онтология и эвристика. М.: Изд-во МГУ, 1980. 198 с.
3. Береснев С.Д., Скоморохов Ю.И. О семантике сложносочиненных слов в современной немецкой прогрессивной прессе // Семантико-системные отношения в лексике германских и романских языков. Волгоград: Изд-во Волгоград. пед. ин-та, 1981. С. 133–142.
4. Захаров В.П. Курс по корпусной лингвистике. СПб., 2005. URL: <http://company.yandex.ru/class/courses/zakharov.xml>.
5. Гвишиани Н.Б. Полифункциональные слова в языке и речи. М.: Высш. школа, 1979. 200 с.
6. Карашук П.М. Словообразование английского языка. М.: Высш. школа, 1977. 302 с.
7. Уфимцева А.А. Типы словесных знаков. М.: Наука, 1974. 206 с.
8. Фролова Н.А. Синсемантика и коллокация ядра в структуре сложных атрибутивных синтагм // Грамматические и лексико-семантические исследования в синхронии и диахронии. Калинин, 1975. Вып. 3. С. 109–115.
9. Власенко С.В. Плеонастические построения в английских юридических текстах. Вестник ТвГУ. Серия: Филология (2). Тверь: ТвГУ, 2012. С. 13–20.
10. Чистюхина С.Н. Межотраслевая полисемия в терминологической системе современного английского языка: автореф. дис. на соиск. науч. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.04 «Германские языки». М., 2011. 22 с.
11. Чекулаева Т.А. Атрибутивные конструкции с внутренней предикцией в современном английском языке // Филология № 3. Теоретические и методологические проблемы исследования языка. Северодонецк: ТИВНУ им. В. Даля. URL: [http://www.rusnauka.com/10\\_pre\\_2009/philologia/43964.doc.htm](http://www.rusnauka.com/10_pre_2009/philologia/43964.doc.htm).
12. Глинская Н.П. Юридическая терминология в разных функциональных стилях английской речи: автореф. дис. на соиск. науч. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.04 «Германские языки». М., 2002. 22 с.
13. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Л., Наука, 1963. 207 с.
14. Куайн У. Слово и объект // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1986. Вып. 17. С. 24–98.
15. Мешков О.Д. Словосложение в современном английском языке. М.: ВШ, 1985. 185 с.

**Попович О. С., Кудинова Т. І., Дуванська І. Ф., Микешова Г. П. Двокомпонентні атрибутивні конструкції (ДАК) у текстах жанру інструкцій**

**Анотація.** Стаття розглядає умови функціонування двокомпонентних атрибутивних конструкцій, а також їх типи і статистичні характеристики. Текстовий корпус, який служить матеріалом для аналізу, відноситься до одного з жанрів офіційно-ділового дискурсу – жанру інструкцій. У статті досліджуються також і семантичні особливості конструкцій, вони класифікуються за лексико-семантичними групами.

**Ключові слова:** атрибут, одиниці малого синтаксису, офіційно-діловий дискурс, словосполучення, частота зустрічальності.

**Popovich O., Kudinova T., Duvanskaya I., Mikesheva G. Two-component attributive constructions (TCAC) in the texts of Instructions Genre**

**Summary.** The article considers the functioning conditions of two-component attribute constructions, as well as their types and statistical characteristics. Text corpus, which serves as a material for analysis, belongs to one of the genres of official business discourse – the instructions genre. The article also studies semantic features of constructions, here they are classified by lexical-semantic groups.

**Key words:** attribute, units of small syntax, official business discourse, word-group, frequency of occurrence.